

dobré zdání příslušného samosprávného svazku, popírá-li se odvoláním platební povinnost.“

5. V § 5, odst. 5 bude věta druhá zníti:

„Pravoplatné usnesení nelze později již měniti novým usnesením obecního zastupitelstva, leč v případě části třetí, čl. 1, odst. 2 a 3 zák. č. 226/1936 Sb. z. a n.“

6. V § 6, odst. 1 bude věta druhá zníti:

„Svazky územní samosprávy (§ 1, odst. 1) jsou povinny činitelům, kteří pro ně vybírají přírážky k přímým daním, oznámiti vždy nejpozději do konce února výši rozpočtové úhrady z těchto přírážek.“

7. Ustanovení § 6, odst. 3 doplňuje se na konci další větou tohoto znění:

„Nedojde-li do konce září oznámení o tom, že a jaká sazba přírážek byla pravoplatně povolena, pokud se týče stanovena, vypočtota, předepíšou a vyberou se přírážky na běžný rok podle sazby předešlého roku, v případě uvedeném v předchozí větě ovšem podle naznačené tam nižší sazby, jakožto sazeb pro běžný rok konečných; výrok, vydaný — po případě i v řízení odvolacím — o sazbě přírážek, jest neúčinný potud, pokud by jeho provedení bylo v rozporu s tímto ustanovením o konečných sazbách přírážek pro běžný rok.“

8. V § 6 bude odstavec 4 zníti:

„(4) Ustanovení odstavce 3 platí obdobně i v případech, kdy obce si vybírají obecní přírážky k přímým daním vlastními orgány (§

5, odst. 1, věta první). Obec musí v těchto případech zpravit poplatníka o předepsaných mu obecních přírážkách nejpozději do čtyř měsíců ode dne, kdy jí byl státní finanční správou sdělen příslušný předpis daně; o odpovědnosti starosty obce platí obecné předpis.“

9. V § 7, odst. 1 bude věta první zníti:

„Pokud nejsou obecní přírážky vybírány obcemi, budou činitelé vybírající přírážky poukazovati z výtěžku plateb na obecní přírážky obcím měsíčně nejvýše jednu dvanáctinu oznámených rozpočtových úhrad z přírážek.“

### Čl. III.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení; provedou je ministři vnitra a financí.

Dr. Beneš v. r.

Dr. Hodža v. r.

Dr. Krofta v. r.	Dr. Zadina v. r.
Dr. Černý v. r.	Machník v. r.
Dr. Kalfus v. r.	Ing. Nečas v. r.
Dr. Franke v. r.	Dr. Czech v. r.
Dr. Dérer v. r.	Tučný v. r.
Najman v. r.	Dr. Šrámek v. r.
Bechyně v. r.	Dr. Spina v. r.
Ing. Dostálek v. r.	Zajiček v. r.

## 20.

### Vládní vyhláška

ze dne 12. února 1937,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost prozatímní obchodní dohoda mezi republikou Československou a Jihoafrickou Unií, sjednaná výměnou not v Kapském Městě dne 27. ledna 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 17. února 1937 připojená prozatímní obchodní dohoda mezi republikou Československou a Jihoafrickou Unií, sjednaná výměnou not v Kapském Městě dne 27. ledna 1937.

Dr. Hodža v. r.

Union of South Africa.  
Department of External Affairs.  
P. M. 34/5.

Capetown, 27th January, 1937.

Sir,

With reference to the negotiations which have taken place between our two Governments in regard to the conclusion of a preliminary Agreement to regulate the commercial relations between the Union of South Africa and the Czechoslovak Republic, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are prepared to conclude a preliminary Commercial Agreement, on the basis of reciprocal most-favoured-nation treatment, with the Government of the Czechoslovak Republic in the following terms:

I. Articles, the growth, produce or manufacture of, and imported from, either country will be admitted to importation into the other country on terms not less favourable with respect to customs duties and other taxes or charges than those paid on like articles, the growth, produce or manufacture of any other country.

II. Should either country establish or maintain a system of licensing or quantitative regulation of imports, the system adopted to give effect to any form of such regulation of imports shall not be so worked as to cause discrimination against articles, grown, produced or manufactured in the territory of the other country and the conditions under which licenses or permits may be obtained for the importation of such articles shall be not less favourable than those applied in the case of like articles, the growth, produce or manufacture of any other country.

III. Should either country establish or maintain any form of control of foreign exchange it shall administer such control so as to ensure that the commerce of the other country be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

IV. The most-favoured-nation treatment provided for in Article I shall also apply in respect of charges or taxes levied in connection with the internal distribution and sale of imported articles.

V. Should, apart from the provisions of Articles II, III and IV hereof, either of the two countries deem it advisable, for any reason, to prohibit or to restrict, by the im-

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí.  
Jihoafrická Unie.  
P. M. 34/5.

Kapské Město, dne 27. ledna 1937.

Vážený pane,

odvolává se na jednání, jež byla vedena oběma našimi vládami za účelem sjednání prozatímní obchodní dohody upravující obchodní styky mezi Jihoafrickou Unií a republikou Československou, mám čest Vám oznámiti, že vláda Jihoafrické Unie je ochotna sjednati s vládou republiky Československé prozatímní obchodní dohodu na základě vzájemné doložky nejvyšších výhod za těchto podmínek:

I. Zboží, plodiny nebo výrobky pocházející a přicházející z některé z obou zemí, budou připuštěny k dovozu do druhé země, pokud jde o cla a jiné daně a dávky, za podmínek neméně příznivých než jsou ty, jež platí pro stejné zboží, plodiny nebo výrobky kterékoliv jiné země.

II. Kdyby některá z obou zemí zavedla nebo zachovávala povolovací řízení nebo omezení dovozu co do množství, nebude způsob, jehož bude použito k provádění některého z těchto druhů kontroly dovozu takový, aby působil diskriminaci vůči zboží vypěstovanému nebo vyrobenému na území druhé země a podmínky za nichž budou udělována povolení k dovozu takového zboží, nebudou méně příznivé než ony, jichž se používá pokud jde o stejné zboží, plodiny nebo výrobky kterékoliv jiné země.

III. Kdyby některá z obou zemí zavedla nebo zachovávala jakýkoli způsob devisové kontroly, bude kontrolu prováděti tak, aby obchodu druhé strany byl zajištěn spravedlivý a přiměřený podíl na přidělu devis.

IV. Zacházení podle doložky nejvyšších výhod stanovené ve článku I bude se též vztahovati na poplatky a daně vybírané ve spojitosti s domácím oběhem a prodejem dováženého zboží.

V. Kdyby, nehledíc k ustanovením článků II, III a IV této dohody, některá z obou zemí považovala z jakéhokoli důvodu za vhodné, buď uvalením zvláštních cel nebo jinak zaká-

position of special duties or otherwise, the import of any commodity, no such prohibitions or special restriction shall be imposed or maintained on goods, the growth, produce or manufacture of the other country, unless such prohibition or restriction be imposed or maintained on like goods coming from any other country, in regard to which like grounds for the application of such measures exist.

VI. The Government of the Czechoslovak Republic shall not invoke the provisions of this agreement to secure the advantages of any favours granted or to be granted by the Union of South Africa exclusively to —

a) any country forming part of the territory of a member of the British Commonwealth of Nations or being a territory under the jurisdiction of any such member either as a Protectorate or as a Mandated territory; and

b) the Colony of Mozambique.

VII. The Union of South Africa shall, for the purposes of this Agreement, include the Mandated Territory of South West Africa.

VIII. This Agreement shall come into force twenty-one days from the date of this exchange of Notes and shall remain in force until the 30th June, 1937. The two Contracting Parties agree that they shall, as soon as possible, enter into negotiations for the conclusion of a formal Treaty of Commerce between the two countries. Should they fail to conclude such a Treaty before the 30th June 1937, the present Agreement shall remain in force until the expiration of one calendar month from the date on which notice will be given by either of the two Contracting Parties of its intention to terminate the present Agreement.

IX. This Agreement shall be subject to ratification by the competent Authority on the part of Czechoslovakia and by both Houses of Parliament of the Union of South Africa.

This Note, and your reply intimating the concurrence of your Government in the terms hereof, will be regarded as an agreement between our two Governments in the matter.

Please accept the assurance of my highest consideration.

H. D. J. BODENSTEIN  
Secretary for External Affairs.

*The Consul*  
*for Czechoslovakia,*  
*Capetown.*

zati nebo omezení dovoz kteréhokoli zboží, nebude takový zákaz nebo zvláštní omezení uvaleno nebo zachovááno pokud jde o zboží, plodiny nebo výrobky druhé země, leč by takový zákaz nebo omezení byly uvaleny nebo zachováány při dovozu stejného zboží, pocházejícího z kterékoli jiné země, vůči níž jsou stejné důvody k provádění takových opatření.

VI. Vláda republiky Československé se nebude dovolávat ustanovení této dohody, aby si zajistila jakékoli výhody, jež byly nebo budou Jihoafrickou Unií poskytnuty výlučně:

a) kterékoli zemi tvořící součást území některého člena britské říše nebo území patřící buď jako protektorát nebo mandátní území pod svrchovanost některého z členů britské říše a

b) kolonii Mozambique.

VII. Pro účely této dohody bude mandátní území Jihozápadní Afriky tvořiti součást Jihoafrické Unie.

VIII. Tato dohoda vstoupí v platnost za jednadvaacet dní ode dne této výměny not a bude platiti do 30. června 1937. Obě smluvní strany se dohodly, že co nejdříve naváží jednání k sjednání řádné obchodní smlouvy mezi oběma zeměmi. Kdyby se jim nepodařilo sjednati takovou smlouvu do 30. června 1937, zůstane tato dohoda v platnosti až do uplynutí jednoho kalendářního měsíce ode dne, kdy některá ze smluvních stran oznámí svůj úmysl ji rozvázati.

IX. Tato dohoda bude ratifikována příslušnými činiteli republiky Československé a oběma sněmovnami parlamentu Jihoafrické Unie.

Tato nota a Vaše odpověď oznamující souhlas Vaší vlády s jejími ustanoveními, budou pokládány za dohodu mezi našimi oběma vládami v této věci.

Přijměte prosím projev mé nejhlubší úcty

H. D. J. BODENSTEIN,  
tajemník pro zahraniční věci.

*Panu konsulovi*  
*Československé republiky*  
*v Kapském Městě.*

Konsulát republiky Československé  
v Kapském Městě.

91/37.

Capetown, 27th January, 1937.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 27th January, 1937, Ref. No. P. M. 34/5, concerning the terms on which the Government of the Union of South Africa is prepared to conclude a provisional agreement with the Government of the Czechoslovak Republic, which are as follows:

I. Articles, the growth, produce or manufacture of, and imported from, either country will be admitted to importation into the other country on terms not less favourable with respect to customs duties and other taxes or charges than those paid on like articles, the growth, produce or manufacture of any other country.

II. Should either country establish or maintain a system of licencing or quantitative regulation of imports, the system adopted to give effect to any form of such regulation of imports shall not be so worked as to cause discrimination against articles, grown, produced or manufactured in the territory of the other country and the conditions under which licences or permits may be obtained for the importation of such articles shall be not less favourable than those applied in the case of like articles, the growth, produce or manufacture of any other country.

III. Should either country establish or maintain any form of control of foreign exchange it shall administer such control so as to insure that the commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

IV. The most-favoured-nation treatment provided for in Article I shall also apply in respect of charges or taxes levied in connection with the internal distribution and sale of imported articles.

V. Should, apart from the provisions of Articles II, III and IV hereof, either of the two countries deem it advisable, for any reason, to prohibit or to restrict, by the imposition of special duties or otherwise, the import of any commodity, no such prohibition or special restriction shall be imposed or maintained on goods, the growth, produce or manufacture of the other country, unless such

(Příklad.)

Konsulát republiky Československé  
v Kapském Městě.

91/37.

Kapské Město, dne 27. ledna 1937.

Vážený pane,

mám čest potvrditi příjem Vašeho dopisu ze dne 27. ledna 1937, č. P. M. 34/5 o podmínkách, za nichž vláda Jihoafrické Unie je ochotna sjednati prozatímní dohodu s vládou republiky Československé, jež jsou tyto:

I. Zboží, plodiny nebo výrobky pocházející a přicházející z některé z obou zemí, budou připuštěny k dovozu do druhé země, pokud jde o cla a jiné daně a dávky, za podmínek neméně příznivých než jsou ty, jež platí pro stejné zboží, plodiny nebo výrobky kterékoliv jiné země.

II. Kdyby některá z obou zemí zavedla nebo zachovávala povolovací řízení nebo omezení dovozu co do množství, nebude způsob, jehož bude použito k provádění některého z těchto druhů kontroly dovozu takový, aby působil diskriminaci vůči zboží vypěstovanému nebo vyrobenému na území druhé země a podmínky, za nichž budou udělována povolení k dovozu takového zboží, nebudou méně příznivé než ony, jichž se používá pokud jde o stejné zboží, plodiny nebo výrobky kterékoli jiné země.

III. Kdyby některá z obou zemí zavedla nebo zachovávala jakýkoli způsob devisoré kontroly, bude kontrolu prováděti tak, aby obchodu druhé strany byl zajištěn spravedlivý a přiměřený podíl na přídelu devis.

IV. Zacházení podle doložky nejvyšších výhod stanovené ve článku I bude se též vztahovati na poplatky a daně vybírané ve spojitosti s domácím oběhem a prodejem dováženého zboží.

V. Kdyby, nehledíc k ustanovením článků II, III a IV této dohody, některá z obou zemí považovala z jakéhokoli důvodu za vhodné, buď uvalením zvláštních cel nebo jinak zakázati nebo omeziti dovoz kteréhokoli zboží, nebude takový zákaz nebo zvláštní omezení uvaleno nebo zachováváno pokud jde o zboží, plodiny nebo výrobky druhé země, leč by takový zákaz nebo omezení byly uvaleny

prohibition or restriction be imposed or maintained on like goods coming from any other country, in regard to which like grounds for the application of such measures exist.

VI. The Government of the Czechoslovak Republic shall not invoke the provisions of this agreement to secure the advantages of any favours granted or to be granted by the Union of South Africa exclusively to

a) any country forming part of the territory of a member of the British Commonwealth of Nations or being a territory under the jurisdiction of any such member either as a Protectorate or as a Mandated territory; and

b) the Colony of Mozambique.

VII. The Union of South Africa shall, for the purpose of this Agreement, include the Mandated Territory of South West Africa.

VIII. This Agreement shall come into force twenty-one days from the date of this exchange of Notes and shall remain in force until the 30th June, 1937. The two Contracting Parties agree that they shall, as soon as possible, enter into negotiations for the conclusion of a formal Treaty of Commerce between the two countries. Should they fail to conclude such a Treaty before the 30th June, 1937, the present Agreement shall remain in force until the expiration of one calendar month from the date on which notice will be given by either of the two Contracting Parties of its intention to terminate the present Agreement.

IX. This Agreement shall be subject to ratification by the competent Authority on the part of Czechoslovakia and by both Houses of Parliament of the Union of South Africa.

I have the honour to give you, in the name of the Government of the Czechoslovak Republic, my agreement to the terms incorporated in the foregoing paragraphs.

With the assurance of my highest consideration,

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

A. BLAHOVSKÝ m. p.  
Consul for Czechoslovakia.

The

Secretary for External Affairs,  
Department of External Affairs,

Capetown.

nebo zachovávané při dovozu stejného zboží, pocházejícího z kterékoli jiné země, vůči níž jsou stejné důvody k provádění takových opatření.

VI. Vláda republiky Československé se nebude dovolávat ustanovení této dohody, aby si zajistila jakékoli výhody, jež byly nebo budou Jihoafrickou Uníí poskytnuty výlučně:

a) kterékoli zemi tvořící součást území některého členu britské říše nebo území patřící buď jako protektorát nebo mandátní území pod svrchovanost některého z členů britské říše a

b) kolonii Mozambique.

VII. Pro účely této dohody bude mandátní území Jihozápadní Afriky tvořiti součást Jihoafrické Unie.

VIII. Tato dohoda vstoupí v platnost za jednadvacet dní ode dne této výměny not a bude platiti do 30. června 1937. Obě smluvní strany se dohodly, že co nejdříve naváží jednání k sjednání řádné obchodní smlouvy mezi oběma zeměmi. Kdyby se jim nepodařilo sjednati takovou smlouvu do 30. června 1937, zůstane tato dohoda v platnosti až do uplynutí jednoho kalendářního měsíce ode dne, kdy některá ze smluvních stran oznámí svůj úmysl ji rozvázati.

IX. Tato dohoda bude ratifikována příslušnými činiteli republiky Československé a oběma sněmovnami parlamentu Jihoafrické Unie.

Jménem vlády Československé republiky mám čest dáti souhlas s ustanoveními obsaženými v předchozích člancích.

S výrazem nejhlubší úcty

ANTONÍN BLAHOVSKÝ v. r.,  
československý konsul.

Panv

sekretáři pro zahraniční věci  
Ministerstvo zahraničních věcí

v Kanském Městě.